

捜査一課の反訳文 被害者と原告との会話

オデリア：私、今とっても酔っ払ってる。

被告人：うん。いいじゃない。

オデリア：おねがい、おねがいだから、それを私にやらせないで欲しいの。

被告人：ビデオ。

オデリア：いや。ごめんなさい、信じられないわ。

被告人：どうして？

オデリア：私、めっちゃめっちゃ酔っ払ってる感じ。もう、いや。おねがい。

被告人：ダンスしたほうがいいよ。

オデリア：あなたに本当のこと言うわ。

被告人：うん。

オデリア：わかったわ。それ止めて。(ビデオをどけるような仕草を示す。) 馬鹿げている。
心から外へ。あなたは好き？あなたは正直な(聴取不能)受け取ってもらいた
い。私は悪い感じではないんだけど、恥ずかしいの。たぶん、私としては、い
くつかの段階を経る必要があるの。理由はわからないけど、私はこれが好きじ
ゃない。私は私の(聴取不能)と一緒にダンスした方がいい。私は分からな
い。だけど、あなたには言うけど、私、本当に酔っ払っちゃった。初めにあな
たに言ったと思うけど、私は酒をあまり飲む女じゃないの。たぶん、(聴取不能)。
あなたに言いたいんだけど・・・。

被告人：俺は温かくして飲む。これ飲みなさい。とにかく飲みなさい。

オデリア：あなたにお願いしたいんだけど。私のことを許してくれる？

被告人：飲みなさい。

オデリア：何？

被告人：飲みなさい。これを飲んだ後、一緒にコーヒーを飲もう。いいかい？

オデリア：あなたに言うけど、私今、目も開けられない。

被告人：(笑う) オーケー。乾杯！ 飲め。

オデリア：聞いて。私は私の人生ですっとストレスを感じていたの。

被告人：オーケー。全てを忘れなさい。

オデリア：私はコントロールできる。だけど、たぶん今はとても酔っ払っているの。ねえ、
次はどうなるの？私は(聴取不能)を着た。私は私の(聴取不能)だから、私
は眠る。私が眠っている間は、何も起こらないわよ。

被告人：そうだよ。

オデリア：私はぐっすり眠るだけ。

被告人：オーケー。

オデリア：私は本当に酔っていても、自分の生活を本当にコントロールできると思う。

被告人：どうやって？



オデリア：私は自分の限度が分かっている。私には限度がある。アルコールの量が少しでも。どうなるか。私は何のためにここにいる？眠ること。分かってくれる？私はそうすることにしたの。この後は、夜は終わり。もし私が私の手をあなたに動かしたら、私は死んだように眠る。何もない。あーあ。

被告人：オーケー。

オデリア：正直に話すけど、あなたは、本当に（聴取不能）だけど、お互いを知るのには時間がかかるの。私はとても保守的な女。

～中 断～

オデリア：私はセックスを見せたいけど、することは何もない。問題ない。あなたは私とセックスをしたい、問題ない。とても（聴取不能）、問題ない。

平成 20 年 3 月 4 日

翻訳人：警視庁警務部敬養課

副主査

並木雄一 

Translation by the Metropolitan Police Department First Investigative

Division: Conversation between a victim and defendant(claimant)

Odelia: I'm really drunk right now.

Defendant: Yes. Isn't it good?

Odelia: Please, I begged you, so please don't make me do it.

Defendant: Video.

Odelia: No. Sorry, I can't believe it.

Defendant: Why?

Odelia: I feel like I'm super drunk, no. Please.

Defendant: You had better dance.

Odelia: I'll tell you the truth.

Defendant: Yes.

Odelia: Okay, stop that. (He makes a gesture as if he is moving the video player away.) That's ridiculous. Out of the heart. Do you like it? You want to receive an honest (inaudible) response. I don't feel bad, but I'm embarrassed. Maybe, for me, I need to go through some stages. I don't know why, but I don't like this. I'd better dance with my (inaudible). I don't know. But I'll tell you, I got really drunk. I think I told you at the beginning that I'm not a woman who drinks much. Maybe (inaudible). I want to tell you...

Defendant: I drink it warm. Drink this. Drink anyway.

Odelia: I'd like to ask you a favor. Will you forgive me?

Defendant: Drink.

Odelia: What?

Defendant: Drink. After drinking this, let's have coffee together. Mind you?

Odelia: I'm telling you, I can't even open my eyes right now.

Defendant: (laughing) Okay. cheers! Drink.

Odelia: Listen to me. I've been stressed all my life.

Defendant: Okay. forget everything.

Odelia: I can control it. But I'm probably very drunk right now. Hey, what's next? I put on (inaudible). I am my (inaudible) so I sleep. Nothing happens while I'm asleep.

Defendant: Yes.

Odelia: I just sleep soundly.

Defendant: Okay.

Odelia: I think even when I'm really drunk I can really control my life.

Defendant: How?

Odelia: I know my limits. I have limits. Even a small amount of alcohol. what will happen. What am I here for? To sleep. Do you understand? That's what I decided to do. After this, the night is over. If I move my hand to you, I will sleep like a dead person. there is nothing. ah.

Defendant: Okay.

Odelia: To be honest, you really (inaudible), but it takes time to get to know each other. I'm a very conservative woman.

~Interruption~

Odelia: I want to show sex, but there's nothing to do. no problem. You want to have sex with me, no problem. Very (inaudible), no problem.

March 4, 2008

Translator: Metropolitan Police Department, Education Division

Deputy Chief Examiner Yuichi Namiki

裁判所内日本記録士協会の反訳文

オディリア__Track 1

(M: 男性の声; F: 女性の声)

F: 私、今は本当に、本当に酔っ払っているわ。

M: そんなことないよ。もう少しだけ。

F: だめ、だめ、お願い。本当に酔いがまわってしまっている感じ。

M: ほんのもう少しだけ。

F: だめ、だめ、だめ、お願い。

ごめんなさいね。なんだかお行儀がわるくて。

M: 大丈夫。

F: ほんと、とても、とても酔っているわ。

あ〜、だめよ、お願い

M: 踊ろうか?

F: だめ、出来ないわ

ほんとのことを話すわね。OK。あだめ。まっすぐにしています。

M: OK

F: あのね、あのね、正確かどうか分からないけど、心から出てくることをね。

あなたは、あなたは、正直にものごとを受取ることが出来ることが好きよね。

わたしは、誰かに投資されていると感じることが嫌いなもの。

多分、例えば、仕事していると感じる必要があるの。今は、それが無いけど。

どちらかと言えば、今は、めくらの絵描きのような、いやな（くそったれの）酔っ払いよ。

学ばなければ。私たちは学ぶわ。

最初に話したように、わたしはそんなにアルコール飲料に強くないのよ。

多分、この辺で、セックスにする? コーヒー飲むわ。

なにかするには、もう、ぼんやりしてきているわ。

M: ホットコーヒーのほうがいいよね?

F: ええ。何か飲まなきゃ。

M: OK. 飲んで。

F: 私を紹介してくれるため署名をしないで欲しいわ。

M: 大丈夫。歌うことが好きだから。飲んで。

コーヒーを飲んだら行こう。それを飲んで。

F: あのね、話しをしたいんだけど。う〜ん、目を開けていることが出来ないわ。

M: (笑い声)

OK. 手を貸して。

F: う〜ん。アンティル諸島のワインをみんなに上げたいわ。(M: OK.) 私はコントロールできるのよ。でも、今は、どうかな〜。これから、次のステージに入りましょう。こ

ここに、(これを枕にして) 私の頭をおいて (M: 笑い声)、それから、眠りに入るの。

そして、眠っているあいだに、何かがおきているの。

美しい眠りに入るの。

M: OK。

F: 今は、本当に、本当にどんなに酔っ払っても、でも、本当に私は自分の人生をコントロールできるとおもう。

M: そうだね。

F: 私は、私の限界を知っているわ。最小限の量のお酒を飲んで、頭をここにあって、そして眠るの。

M: うん。

F: それが解る?

M: うん。

F: そして全部ことがすんだら、その後で、私のしたいことは、眠ること。

M: うん。

F: でしょう。何にもない。あ～あ。

正直いって、あなたはほんとにナイスガイだわ。でも、お互いを知り合うには時間がかかるわ。私は、とても保守的な人間よ。

ええと、このコーヒーは随分もつわね。

シャワーをあびて、セックスして、そして何もなし。

何かしなければ。男性がいるんだから。問題ないわ。

あなたはセックスしたいのでしょ。問題ないわ。

それは当たり前のことよ。問題ないわ。

M: (笑い声)

F: う～ん。

Translation from the Japanese Association of Court Recorders

Odelia ____Track 1

(M: Male voice; F: Female voice)

F: I'm really, really drunk right now.

M: That's okay. Just a little more.

F: No, no, no, please. Sorry. My manners are kind of bad.

M: It's okay.

F: Really. I'm very, very drunk. Ah, no, please.

M: Shall we dance?

F: No, I can't. I'll tell you the truth. OK. Oh no. Keep it straight.

M: OK

F: You know, I don't know if it's accurate or not, but it's something that comes from the heart. You like being able to receive things honestly. I don't like feeling invested in someone. Maybe, for example, you need to feel like you're working. But right now, I don't have that. If anything, he's a disgusting drunkard now, like a blind painter. If we don't learn, we will. As I said at the beginning, I'm not that big on alcoholic drinks. Maybe we'll have sex around here? I'm going to drink coffee. I'm already too lazy to do anything.

M: Hot coffee is better, right?

F: Yeah, I need to drink something.

M: OK. Drink.

F: I would like you to not sign it so that you can introduce me.

M: It's okay. I just love singing. Drink. Let's go after drinking some coffee. Drink it.

F: Yeah. I'd like to talk to you. Hmm, I can't even keep my eyes open.

M: (laughing) OK. Lend me your hand.

F: Hmm. I want to share wine from the Antilles with everyone. (M: OK.) Listen. I can control it. But what about now? Let's move on to the next stage. I'll put my head here (using this as a pillow) (M: laughs) and then I'll go to sleep. And while I'm sleeping, something is happening. Fall into a beautiful sleep.

M: OK.

F: Now I really, really feel like I can control my life no matter how drunk I get.

M: That's right.

F: I know my limits. Drink the minimum amount of alcohol, rest my head here, and go to sleep.

M: Yeah.

F: Do you understand that?

M: Yeah.

F: And after everything is done, all I want to do is sleep.

M: Yeah.

F: Yes. Nothing. ah. Honestly, you're a really nice guy. But it takes time to get to know each other. I'm a very conservative person. Well, this coffee lasts a long time. We took a shower, had sex, and then nothing. If we don't do something, there will be men. No problem. You want to have sex, right? No problem. That's normal. No problem.

M: (laughing)

F: Hmm.